



FERSKIR VINDAR Í GARÐI  
FRESH WINDS IN GARÐUR  
06.12.10 - 23.01.11

THE INTERNATIONAL ARTISTIC EVENT FRESH WINDS IN GARDUR IS DEVOTED TO THE AURORA BOREALIS.  
ARTISTS FROM ALL OVER THE WORLD PARTICIPATE AND SHOW THEIR WORKS.

## LISTAMENN/ARTISTS:

STANISLAS BOHIC  
JÓN ADOLF STEINÓLFSSON  
YUMIKO OKAWA  
ÁSTA VILHELMÍNA GUÐMUNDSDÓTTIR  
HANJYO KATSUKI  
SAULIUS VALIUS  
DIANA RADA VICIUTE  
YASUYO ISO  
MIREYA SAMPER  
KRISTINE SCHNAPPENBURG  
COLLIN MURA-SMITH  
VÍÐIR ÁRNASON  
AMANULLAH SOOBHANY / MANOU  
AKVILE LINGYTE  
GIL TAWS  
KATE-ROSE CARRICK  
BALTASAR  
KRISTJANA SAMPER  
KRISTJÁN JÓNSSON  
LAURENT LE FORBAN  
ATLI INGÓLFSSON  
CLAY APENOUVON  
FABRICE BONY  
NORBERT MAUK  
ÞURÍÐUR JÓNSDÓTTIR  
TEI KOBAYASHI  
MARILIN KINDSIKO

## LJÓSMYNDIR TEKNAR AF: PHOTOS MADE BY:

MIKIO KAWASAKI  
GODDUR  
JEAN-MARC PLESSY  
SAMANTHA CLAIRE ZACCARIE

DIETER KUNZ  
THOR VILHJÁLMSOON  
UDAY SINGH  
MIKIO KAWASAKI  
AYUMI TONOKURA  
KLAUS PFEIFFER  
PIOTR ZAMOJSKI  
MIKA BIERMANN  
MARIJO FOEHRLE  
VYTENIS LINGYTE  
RENATA VALCIK  
HILMAR ÖRN HILMARSSON  
PÁLL GUÐMUNDSSON  
HIROSHI EGAMI  
PATRICIA WICH  
JEAN-MARC PLESSY  
MARTIN WHEELER  
ÁKI ÁSGEIRSSON  
KOKI WATANABE  
ÓLÍNA GUNNLAUGSDÓTTIR  
REYNIR KATRÍNARSON  
LEO REYNISSON  
AUGUSTIN FLOREN  
GEORGE HOLLANDE  
ÞÓR SIGURÐSSON  
INGRID KUHLMAN



Fjöldi listafólks víðsvegar að úr heiminum mættist í Garði síðla árs 2010 með það markmið að vinna að listsköpun sinni með náttúru og menningu Íslands að leiðarljósi. Tilgangurinn var einnig að kynna landi og þjóð, Garðsbúum, íslenski list, gefa af sér og læra af öðrum. Listafólkið deildi hugviti sínu með heimafólki, börnum jafnt sem fullorðnum, og skildi að lokum eftir gjafir í formi listaverka, innan- og utanhúss í Garði. Unnið var með grjót, rekavið, ljós, tóna og ritlist, svo eitthvað sé nefnt. Hér var á ferðinni listafólk á öllum aldri og með mismikla reynslu, alvöru þverskurður strauma og stefna víðs vegar að úr heiminum. Engin ritskoðun átti sé stað, því hver og einn sýndi það sem hann hafði fram að færa og miðlaði þeim áhrifum sem hann hafði orðið fyrir við að sækja Garð heim. Ferskir Vindar í Garði er einstakur listviðburður sem haldinn var í fyrsta sinn á Íslandi. Ég á mér þá ósk að hann eigi eftir að verða að föstum lið í lífi Garðsbúa og auðga íslenskan listheim.

Sýningarstjóri Mireya Samper

## DORRIT MOUSSAIEFF FORSETAFRÚ ÍSLANDS/FIRST LADY OF ICELAND

Ferskir vindar í Garði var djörf hugmynd sem varð að ævintýri, listasmiðju þar sem hafið og veðráttan sáu um tónlistina. Frábærir listamenn, víða að úr veröldinni, komu í íslenska sjávarbyggð og ásamt íbúunum, börnum og fullorðnum, breyttu þeir henni í sköpunarverstöð. Það voru forréttindi að vera með í að ýta Ferskum vindum úr vör.

Dorrit Moussaieff

*Fresh Winds in Gardur was a bold idea that developed into an adventure: an art project for which the ocean and the weather provided the accompaniment. Superb artists from all over the world came to this Icelandic fishing community and together with the local population, young and old, transformed it into a hive of creativity. It was a privilege to take part in launching Fresh Winds in Gardur.*

Dorrit Moussaieff



Dorrit Moussaieff, verndari verkefnisins, í Garði ásamt Mireyu Samper. Dorrit Moussaieff, patron of the project, on location together with Mireya Samper.

Ljósmynd/Photo: Ellert Grétarson

## ÁSMUNDUR FRÍÐRIKSSON ÍSLAND/ICELAND



### ÞAÐ ER LIST AÐ VERA GARÐMAÐUR

Listamenn frá 18 þjóðlöndum hafa sett skemmtilegan svip á bæjar- og mannlíf í Garðinum vikum saman. Það hefur verið dásamlegt að fá að vera þátttakandi með því einu að fylgjast með og finna þann takt sem slær í hjörtum þessa fólks sem svo sannarlega hefur tekið ástfóstri við Garðinn. Grjótið, vindurinn, fólkið og mannlífið í Garði hefur orðið því að yrkisefni í fjölbreytilegri flöru lista- og hugverka sem listafólkið hefur skapað og kynnt er í þessu riti.

Ég vil þakka öllum, listafólkinu, starfsmönnum Garðs og þeim fjölmörgu einstaklingum sem hafa tekið þátt í Ferskum Vindum í Garði t.d. með því að færa listafólkinu gjafir, boð í veislur og hvaðeina sem glatt hefur listafólkið. Gestrisni og hjálpsemi Garðsmanna hefur komið listafólkinu í opna skjöldu og það hefur sannarlega kunnað að meta þá hlýju sem því hefur verið sýnd.

Ferskir Vindar í Garði eiga eftir að setja svip á mann- og menningarlíf í Garði um ókomna tíð.

Ásmundur Friðriksson bæjarstjóri

### THE ART OF LIVING IN GARDUR

*For many weeks artists from 18 countries have highly coloured the life in Gardur. It has been wonderful to participate in this adventure by following the artists and feel the rythm of their heartbeat, as they have truly come to love this place. Rocks, wind, people and life in Gardur has inspired them to create a great variety of artworks that we are glad to present in this publication.*

*I wish to thank all: Artists, municipal employees and all those who have participated in Fresh Winds in Gardur by bringing the artists gifts, invitations and whatever to please them and comfort. The hospitality and generosity of the inhabitants of Gardur has surprised the artists and they have truly appreciated the warm attitude they have met.*

*Fresh Winds in Gardur will put its mark on life in the town for a long time to come.*

Ásmundur Friðriksson mayor Garði, Iceland.

*Towards the end of 2010 a large group of artists from all around the world gathered in Garður, Iceland, to focus their creative activities on Icelandic landscape and culture. Their purpose was also to get to know the country, the inhabitants of Garður, Icelandic art, and to give and learn from others. The artists shared their skills and imagination with the people, both children and adults, and they left their artworks as gifts for the people of Garður. Their materials were stone, drift-wood, light, tones and writing, to mention only a few. The artists were of varying ages, experiences and backgrounds, a veritable cross-section of streams and trends around the world. There was no censorship, as each and everyone showed what he had to give, and conveyed what had touched him during his stay in Garður. Fresh Winds in Garður is a unique art-event held for the first time in Iceland. My wish is that it will become a regular part of life in Garður and enrich the Icelandic artworld.*

Curator Mireya Samper

# BALTASAR

## KATALONIA/ÍSLAND/CATALONIA/ICELAND



Baltasar sýnir myndir byggðar á þremur ljóðum eftir tvö andríkustu ljóðskáld Íslands, með myndhverfri túlkun. Volaða land eftir Matthías Jochumsson og Alsnjóa og Einbúinn eftir Jónas Hallgrímsson en í ljóðunum tjáðu skáldin sig um andstreymi erfiðleika og vonleysi.

Túlkun þeirra á sársauka er hliðstæður því djúpa andlega og þjóðfélagslega áfalli sem Íslendingar hafa þurft að þola síðustu ár. Þessi ljóð, sjaldan nefnd en vel þekkt, eru innblástur þessara málverka.

*Baltasar presents his metaphorical interpretations of three poems by two of the most inspired poets of Iceland. This bards elaborated on the drama of living in tribulation, hardship and adversity. Their state of mind and suffering, parallels the deep psychic crisis and trauma that the people of Iceland has experienced the last years. This poems, seldom mentioned but well known, are the inspirational source for the painting.*



# AMANULLAH SOOBHANY/MANOU

## MÁRITÍUS/MAURITIUS



## FABRICE BONY FRAKKLAND/FRANCE



### Norðurljós, sem leið fyrir sálina

1 skref – Garðskagaviti.

Tromma á tröppurnar býður fólki að fylgja taktinum eftir, frá jarðhæð alla leið upp á topp í vitanum, sem styrkir og verndar sæfarendur.

2 skref – Útskálhús nálægt kirkjunni.

Trommur milli tveggja hæða, mannlegt líf milli tveggja ríkja.

Nálægur kirkjugarður sendir frá sér bergmál af ástandinu.

3 skref – Fyrirhugað hótél (fyrirhuguð bygging) nálægt Útskálhúsi.

Öllum safnað saman í samfélaginu til að framkvæma gjörning, málmhljóð og titringur sem hljóma innan í ókláraðri byggingu.

Spuna tónleikar með Gítar-Sítar-Perkussion.

### Nothern lights, a passage for the soul

*Passage 1 – Lighthouse Gardskagaviti.*

*Drumming on stairs, inviting people to follow the rythm from the bottom to the top of the lighthouse, giving more strength, protecting the men at sea.*

*Passage 2 – House Útskáli near the Church.*

*The drums is in between two floors, human life between two states.*

*The nearby cemetery echoes this condition.*

*Passage 3 – Hotel project near Útskáli.*

*Pulling together the community in performance, sounds of metallic rods vibrating through the foundations of the unfinished building.*

*Improvised Concert with a Guitar-Sitar-Perkussion I created.*

## YUMIKO OKAWA JAPAN



Fyrir mér er Ísland raunverulega „óþekkt land“.

Þetta er fyrsta heimsókn mín til Íslands.

En síðan ég hitti Mireyu í Litháen virðist Ísland vera tengdara mér...

Þannig að ég er mjög spennt fyrir því að koma.

Á tónleikunum mun ég kannski spila lítið spunastykki um upplifun mína á Íslandi.

*Iceland is for me really “unknown country”.*

*It is my first visit to Iceland.*

*But since I met Mireya in Lithuania,*

*Iceland seems like related to me...*

*So I'm really excited to come.*

*Maybe in the concert, I want to play one small improvisation piece of the impression of Iceland.*

## JÓN ADOLF STEINÓLFSSON ÍSLAND/ICELAND



Andlit er það sem mér finnst mest gaman að fást við og búa til. Svipbrigðin segja sögu sem er mismunandi fyrir hvern einstakling. Fyrir mér er sagan í steininum sjálfum og það sem þar er að finna og það sem þar er að finna næ ég út. Verkið sem ég er að gera núna er andlit sem er opið umheiminum. Þar sem þetta er hálf andlit, þá getur hver og einn látið ímyndunarafli sitt ráða hvernig hann gerir hinn helmingurinn og myndar heild. Sagan er sögð, verkinu er lokið.

*Faces are my favourites to make. The expressions tell a story which is different for every person. For me the story is in the stone itself and what is in, I get out. The work I am doing now is an open face to the world. Since it is half a face, it is the fantasy of every person that makes the other half and make a whole. The story is told, the work is done.*



## MARILIIN KINDSIKO EISTLAND/ESTONIA



Þetta er saga um stormasamar nætur á Íslandi. Eftir nóttina vaknar kona og hefur breyst í hamingjusaman frosk. Húð hennar er þakin bláum blómum. Blómin eru máluð af manni sem elskar að dansa. Einhverjum dögum síðar, eftir að hafa synt, byrja blómin að dökkna, þetta gerist vegna þess að augu annars höfðu litið á húð hennar.

Á hverju kvöldi, þegar froskurinn syndir, þá grætur maðurinn sem málaði blómin, hann fellir svo mörg tár að næsta dag getur hann málað ný blá blóm með tárum sínum á húð frosksins.

Morguninn eftir vaknar hann upp við hamingjusama froskinn sem er að fara að synda ...

Froskurinn stekkur á milli vatns og nætur, sem er enn vindasöm.

*This is a story about nights which are too windy in Iceland. After every night some woman wakes up and has become a happy frog. Her frog skin is covered with blue flowers. The flowers are painted by a man who loves dancing.*

*Some days later, after swimming in water, the flowers started turning black, this happened because another's eyes had looked upon her skin. Every night, when the frog is swimming, the man who painted the flowers is crying, he cries so many tears that the next day he can paint new blue flowers with his tears on the frog's skin. The next morning he wakes up by the happy frog who is going off to swim...*

*So, the frog jumps between the water and the night, which is still windy.*

## MARIJO FOEHRLE FRAKKLAND/FRANCE



„Er það fljótandi og mjúkt eða oddhvasst og hart? Er það vefja eins og vor, eða utan miðju og ósamhverft, eða er það traust og í jafnvægi? Skoðið alla heildina og takið eftir smá spennu, stjórnum þyngdar eða þrýstingsins, stafabil, framskot út í geiminn. Sérhver hugsun er hlutur, og öfugt. Það eru engir valdapýramídar milli þessara tveggja hugtaka, tvær aðgerðir: Fullur skógur af návist manna eða dýra, tómur skógur af návist allra manna og dýra. Að lokum, með því að gefa okkur löngun til að vera lifandi, maður, kona, barn, dýr, grænmeti, aftur.“

*„Is it fluid and soft, or spiky and hard? Is it coiled like a spring, or off-center and assymetric, or is it solid and balanced?”*

*Look at the whole object and notice points of tension, direction of weight or pressure, spaces, protrusions into space. Every thought is an object, and vice versa. There is no hierarchy between the two terms, the two functions: A forest full of human or animal presence, a forest empty of all human or animal presence. At last, in giving us the desire to become alive, man, wo-man, child, animal, vegetable, again.“*

## MARTIN WHEELER ÁSTRALÍA/BRETLAND/AUSTRALIA/UK



Martin Wheeler er tónskáld, hljóðhönnuður (sound designer) og tónlistarmaður. Fæddur í London, býr og starfar í París.

Wheeler hefur samið tónlist fyrir næstum hundrað kvikmyndir, þar á meðal myndir byggðar á skáldskap, heimildarmyndir, tilraunakvikmyndir. Jafnframt hefur hann unnið fyrir sjónvarp og einnig samið fyrir dans- og leikhús.

Mynd- og hljóðbönd hans hafa verið sýnd á sýningu í Pompidou listasafninu í París, Nemo, Temps d'Images og á mörgum hátíðum í Frakklandi og í Evrópu.

Variety hefur lýst hljóðvinnu hans sem „eerily unsettling“, „óhugnanlega truflandi“ og „extraordinary“ „einstakt.“ Liberation skrifaði „rýmið verður óráðið, myndin er hrist og kvikmyndin líka...“ M Magazine kallaði geisladisk hans „U hugmynd“ „umlykur raftónlist algera feegurð ... eins viturlegt og það er viðkvæmt“.

Ófullgerðan lista yfir verk Martins má finna á <http://www.imdb.com/name/nm0923915/>.

*Martin Wheeler is a composer, sound designer and musician.*

*Born in London, he lives and works in Paris.*

*Wheeler has composed music for almost a hundred films, including fiction, documentary, experimental cinema and work for television and has also composed for dance and theatre.*

*His realtime audiovisual manipulation performances have been presented at the Centre Pompidou, Nemo, Temps d'Images and many festivals in France and in Europe.*

*Variety has described his soundtrack work as “eerily unsettling” and “extraordinary”, Liberation wrote “space becomes delirious, the image is shaken, and cinema is too”, and M Magazine called his CD ‘U Idea’ “ambient electronica of absolute beauty ... as intelligent as it is sensitive”.*

*An (incomplete) list of work for film and TV can be found at <http://www.imdb.com/name/nm0923915/>.*

## EGAMI HIEROSHI JAPAN



### „Eins“

Við erum ekki eins.  
Við erum ólík, ekki eins.  
Þetta er mjög mikilvægt.  
Við getum skilið hvert annað án fordóma.  
En stundum höldum við að við séum öll eins,  
og misskilningurinn byrjar.

Hver einasta manneskja er öðruvísi.  
Gaman að hitta þig,  
og: Mér líkar fólk mjög mikið.

### “Same”

*We are not the same.  
We are different, not the same.  
This is very important.  
We can understand each other without prejudice.  
But sometimes we think that we are all the same,  
misunderstanding begins.*

*Each person is different.  
Nice to meet you,  
and: I like people very much.*

## KOKI WATANABE JAPAN



Lárétta beina línan sem við getum séð héðan, er kannski ekki meðvitað hægt að skynja frá nokkrum öðrum stað.  
Línan sem er bein, hrein og alger, kemur upp handan við innganginn á sjónum til himinsins.  
Í fyrstu snerist þessi lárétta beina lína í kringum mig aftur og aftur, hoppaði upp á þak, á milli póla, í kring um sveiflur, niður hála rennu, gerði hringi um veggsteina, bekki og jólaskeytingar, hvarf loks í átt að eyjunni Sakhalin.

*The horizontal straight line that we can see from here, might not consciously be perceived from any other place.*

*The line that is straight, pure and absolute, comes from beyond the entrance of the sea to the sky.*

*At first, this horizontal straight line revolved around me over and over, hopped on to roofs, between poles, around swings, down the slippery slide, encircling headstones, benches and christmas illuminations, finally disappearing towards the island of Sakhalin.*

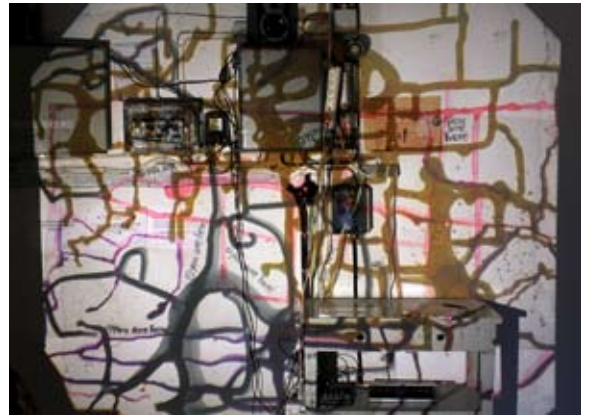


## KRISTINE SCHNAPPENBURG ÞÝSKALAND/GERMANY



„Það er sprunga í öllu, þannig berst ljósið inn.“

*“There is a crack in everything, that’s how the light gets in.”*



## COLLIN MURA-SMITH USA. NY



### Tæki til að ná til norðurljósanna

Verkið, skúlptúrinn sem ég er að vinna að núna er kallað „Tæki til að ná til norðurljósanna“. Það er byggt á Hallgrímskirkju í Reykjavík. Hallgrímskirkja er fullkominn frumspekilegur gámur, bein rás til himna. Byggingunni er lýst hér sem eldflaugarskipi sem er knúið áfram af ísjaka. Þetta undarlega hjónaband (hlutum er ætlað að tákna kristna fyrirmynd í hugsun) á rætur sínar í miklu eldri fyrirmynd, heiðinni arfleifð.

Ég elska Ísland og Ísland elskar mig.

### *Vehicle for Reaching the Northern Lights*

*The sculpture on which I am now working is called A Vehicle for Reaching the Northern Lights. It’s based on the cathedral in Reykjavik. A cathedral is the ultimate metaphysical container, a direct conduit to heaven. The building is depicted here as a rocket ship powered by an iceberg. This strange marriage of objects is meant to represent a Christian model in thought, rooted in a much older, vast pagan heritage.*

*I love Iceland and Iceland loves me.*

## RENATA VALCIK LITHÁEN/LITHUANIA



Hinn raunverulegi sannleikur er alltaf í jafnvægi við meginregluna um andstæður, sköpun náttúrunnar og mannanna. Veruleiki og ímyndun vekja upp leiki hugsana. Þessi leikur er fáránleg tilraun til þess að reyna að gera hið ómögulega mögulegt. Að hita upp steininn með þrjónuðum kaðli virðist vonlaust, en .... það er alltaf von.

*The real truth is always balancing on a principle of contrast. Nature and human creation. Reality and imagination provoke games of thought. This game is an absurd attempt to make the impossible possible. Warming the stone with knitted rope seems hopeless, but ....there is always hope.*

## YASUYO ISO JAPAN



### “Shareen” “Shareen”

Ljóssúla. Handan tíma og rúms.  
Snærisspotti tengir saman himinn og jörð.  
Skiptist á skilaboðum með hljóðbjöllum.  
„Shareen” „Shareen”

### “Shareen” “Shareen”

*A column of light. Beyond time and space.  
A string connects heaven and earth.  
Exchanging messages with the sound of bells.  
“Shareen” “Shareen”*

## HANJYO KATSUKI JAPAN



Mér líður eins og tíminn líði hægt hérna. Umhverfið er dásamlegt og listamenn alls staðar úr heiminum skiptast á hugmyndum. Maturinn er ljúffengur. Veturinn hérna er kaldur en Gardur hefur hlýtt hjarta. Vindur lista blæs hér. Ég þakka öllum fyrir allt.

*I feel like time passes slowly here. The environment is wonderful and artists from all over the world exchange ideas. The food is delicious. Winter here is cold but Gardur has a warm heart. The art wind blows throughout.*

*I thank everyone for everything.*

## AYUMI TONOKURA JAPAN



Einu sinni var sjór. Á sjávarbotninum var lítið eldfjall. Ofan á eldfjallinu fæddist ég eins og örsmá blaðra. Fljótandi í sjónum hálf-sofandi var ég allt í einu dreginn á land. Ég vaknaði sem manneskja.

*Once upon a time, there was the sea. On the bottom of the sea was a little volcano. From the top of the volcano I was born as a tiny bubble. While floating in the sea half-asleep I was suddenly pulled to land. I woke up as a human being.*

## KRISTJANA SAMPER ÍSLAND/ICELAND



„BROT ÚR TILVERUNNI“ eru þrívíðir skúlptúrar sem túlka tilfinningar og umkomuleysi mannlegs eðlis, þar sem verkinu lýkur með viðbrögðum áhorfenda.

*“FRAGMENTS OF THE UNIVERSE”*

*Three dimensional sculptures representing expressions and vulnerability of the human nature completed by the spectators responds.*



## PÁLL Á HÚSAFELLI ÍSLAND/ICELAND



„Trilogia“ Bjarni Þór, Anna litla Halldórsdóttir og þrír þorskar.

*“Trilogia” Bjarni Thor, the little Anna Halldórsdóttir and three cods.*



## ATLI INGÓLFSSON ÍSLAND/ICELAND



### Atloid 601

Atloids eru röð verka á opnu formi. Í þessu tilfalli ákvað ég að nota handklukkur og fjórðungs-tónn steinmarimba sem Páll Guðmundsson útvegaði vinsamlegast til að nota sem grunn fyrir hægana spuna. Önnur hljóð gætu komið um leið og verkið tekur á sig mynd.

### Atloid 601

*Atloids are a series of pieces in open form. In this case I decided to use a set of handbells and a quarter-tone stone marimba kindly provided by Páll Guðmundsson as the basis for a slowly evolving improvisation. Other sound sources might be joining in as the piece takes form.*

## REYNIR KATRÍNARSON ÍSLAND/ICELAND



Ástin er  
og allt ég elska,  
er ljósið sýnir mér  
kærleikann.  
Dagar og nætur,  
allt líf á jörðu.  
Tjáning alls  
til þín það er.  
Létt snerting ástar  
líf þitt er.

*Love is  
and all is Love  
when the light shows me  
charity.  
Day and night  
all life on earth  
fore you that is  
expression of all.  
Light touch of love  
your life is.*

## MIREYA SAMPER ÍSLAND/ICELAND



### „Fangaðu ljósið“

„Fangaðu norðurljósín,  
tungsljósið,  
ljósið innra með sjálfri þér.  
Fangaðu ljós.“

### “Capture the light”

“Capture The North Lights,  
the moonlight,  
the light within you.  
Capture the light.”

## VÍÐIR ÁRNASON OG MIREYA SAMPER ÍSLAND/ICELAND



### „Í Faðmi vindanna“

„Vindarnir eru umfaðmaðir ljósinu,  
norðurljós, tungsljós, sólarljós.  
Í Faðmi vindana, ertu í faðmi ljóssins.“

### “Embraced by the winds”

“Winds are embraced by light,  
North Light, moonlight, sunlight.  
Embraced by the winds,  
and so embraced by light.”



## ÁSTA VILHELMÍNA GUÐMUNDSDÓTTIR ÍSLAND/ICELAND



„Milli svefns og vöku“

*Unconsciousness*

## GIIL TAWS FRAKKLAND/FRANCE



Leikstjóri sem er fæddur á Bretagníuskaga. Hann hefur framleitt, skrifað og leikstýrt bæði heimildarmyndum og lengri kvikmyndum, fengist við skáldskap og kvikmyndir. Fyrsta kvikmynd hans „Lundi (mánudagur)“ fjallar um eiturfjafíkn meðan „Lóa“ (tekin á Íslandi), önnur kvikmynd hans, fjallar um drauma með beittum súrrealískum tilvísunum. Hann hefur starfað með kvikmyndaðökumanninum Lubomir Backchev að þessum tveimur kvikmyndum. „Sá sem lét rigna“, nýjasta kvikmynd hans, var tekin í Mongólíu. Það markaði upphaf að samstarfi hans við kvikmyndaðökumanninn Istvan Borbas. Samtímis leikstýrði hann heimildarmynd í fullri lengd „Smölun með Síðumönnum“ sem lýsir smölun á þúsundum sauðfjár íslenskra bænda á Suðurlandi. Verk hans snúast bæði um ljóð og kvikmyndaíraunir.

*Giil Taws is a movie director born in Brittany. He has produced, written and directed both full length documentaries and fiction films. His first movie "Lundi (Monday)" was handling the subject of drug addiction while "Lóa" (shot in Iceland), his second movie, was dealing with dreams with a sharp surrealistic edge. He collaborated with the director of photography Lubomir Backchev on those two movies. "The one who made it rain", his latest fiction work, was shot in Mongolia. It marked the beginning of his collaboration with director of the photography Istvan Borbas. Simultaneously, he directed a full length documentary "Gathering with the Men of Síða" which describes the shepherding of thousands of sheep with Icelandic farmers from South-Iceland. His work also addresses experimental cinema as well as poetry.*



# THOR VILHJÁLMSÓN

## ÍSLAND/ICELAND

### Thor Vilhjálmsón (1925-2011)

Skáldið sýndi okkur þann virðingavott að taka þátt í Ferskum vindum í Garði. Hann skrifaði eftirfarandi spuna og ljóð af þessu tilefni. Thor var mikils metinn af öllum listamönnum og bæjarbúum. Hann var mjög örlátur á sinn tíma, las ítrekað upp ljóð og pistla á ýmsum tungumálum og vakti einstaka gleði viðstaddra. Thor sýndi öllum einlægán áhuga og gaf sér tíma til að kynna hvern og einum. Hann fangaði hjörtu þeirra sem kynntust honum og er hans sárt saknað af öllum sem komu að Ferskum vindum með einum eða öðrum hætti.

### Thor Vilhjálmsón (1925-2011)

*This great Icelandic writer honoured us by participating in Fresh Winds in Garður. He wrote the following text and poems on this occasion. Thor was dearly appreciated by all the artists and inhabitants of the village. He gave freely of his time, performing repeatedly for us in different languages and bringing much joy to the audience. Thor showed sincere interest in everybody and spent time to really get to know each and everyone. He captured the hearts of all those who came to know him and he is sorely missed by everybody who participated in Fresh Winds.*



### Myndleikur tóna

Djúpið maður kona  
lindin strá kvika sef vaknar bærist  
hljómi vakið af þey  
andvara speglað

hár konu hnígur að spegilborði  
lindar sem frestar  
kviku stillir gárur sefar  
og lafir andrá eða millum dvelur  
þess að sveiflast af laufþéttri grein

þungaðri af öngum sínum  
sprotum Glaris gullnum  
laufinu sem dylur ásýnd  
hylur sjónnámi og tefur sögn  
af andliti þeirrar hinnar óséðu  
sem aðeins draumur birtir ennþá  
eða ítrar svipmyndir bregður í birti  
minnis spuna þaðan  
hvaðan...

tvíbrá tendrað

laufgreinar ilma laufskyggður stofn  
gildur öðlast áru gullnar svo  
rislar í hárinu stríkkar

þess síðteygða falli hryn  
í forsýndri vídd hljóðstillir mjúkt  
dul stofnsins tálkynnt samlátanda  
tálfært bæði senn tvenndar  
skuggsjá en hrun lokka sem  
fyssi slétt falli  
fortjaldi svipgæft með  
væntingu glætt  
hrapandi stjarnagna  
og nemur við lind

gróandi  
gulls sífjar  
óskylt auðlegð  
draumi tryggt  
á byggilegt  
ábúð  
sjónflökt glitrað

laufgullið semst roða slætt  
vex gegnum hárfallið slegna og  
vind bært ofan  
í ferli vitrast  
ásýnd hennar

hugsun írekar gift  
um fjárgötur fornar  
í hlið

### Drífur lauf

Lauf drífur ofan úr lífs meiðnum  
Sem lét nú ört litum  
Seytlaði rautt og gult í sleitunum  
Rásar; og fór kjassandi þylrum  
Með kossum ört um brjóst hennar reist  
Setti dreif netta í hár hnjóska og rót skýldi  
Og skryddi tálvarir skautsins, og kinkaði blikki  
Við óræðri skrift í opnum lófa réftum fram  
Að inna völvu skyggni sköp að rýna





### Snótin á bjargsyllu

Valdís stendur snótin á syllu bjargsins í úða tær  
 Svanna blómi skær  
 Skerst úr þekju skugga neti nettu  
 Ofan frá þungri grein gildum af meiði  
 Svásu sem trútt að tákni síur röðuls  
 Roða fyssi af geisla gnóttu efstu úr heiði  
 Niður um bergið bratta slitrótt slæmir ótt  
 Slettum bjarmans um langvegu sótt

Óvæntur gustur hrifsar hrammsar úr trjálimi þéttu  
 Hrynja greipar af ilmrósa kaleika tættum  
 Svíft með dreifum af laufblöðum gulum og grænum  
 Sprænum af lyngberjum sópað í senn í þyrli því  
 Blómskafla og roðnandi laufsins safnbyrli í  
 Demburnar ofan í hárið dengir svarta og síða  
 Berjanna slumsur á öxlum nöktum slundrast og merjast  
 Safa lænan millum brjósta leitar farnaðar vegar  
 Nettri streymir sytru blárauðri bratt  
 Brunni að leitar frá nafla skundar í skautsins gljúpu  
 Skapagátt

### Garðleiks spuni 3

Skyggni neytir að sjóngæfum  
 Hyggjusviði leikist myndum  
 Fyndi snót að sæti í tó  
 Ellegar stæði hjám undir fossi  
 Kvísl sem bunu kyssti  
 Lokka síða og brjóstin nakin  
 Af þaki pöldru í falli elfar  
 Stalli ofan af stöllum vakin  
 Feimnu sunnu gliti glettinu  
 Hugsjón við hæfi  
 Heimt

Óði dulsvörum  
 Geymt

Leynt.

## TEI KOBAYASHI JAPAN



### Tagl vafningur ljósaskipti viðkvæmur óraunveruleiki

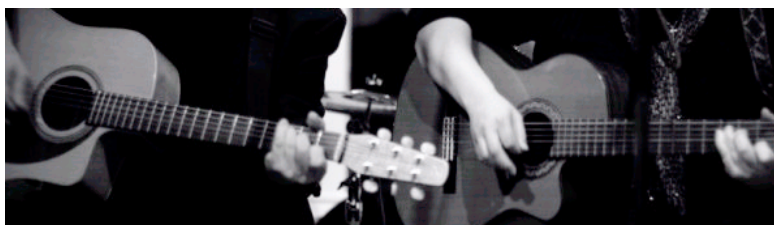
Garður I „hestar í rokinu“ hnýtt hrosshár sem sveiflast horft í gægjugat góla gyðjunnar „Gná“ til íslenska hestsins ómar í rýminu. Þakkir til Reynis Katrínarsonar & Unnar Arndísardóttur fyrir sönginn um „Gná“ & Martin Wheeler fyrir tæknilega hljóðblöndun. Garður II „álfahestar og torfbær“ álfa leikvöllur álfa búgarður. Innsetning víraðra álfa hesta bundnir með hrosshárum & bývaxi tré byggingar sem minna á gömlu íslensku torfbæina. Garður III „ef þú vilt mig ... og taktu mig með þér heim“ myndir vafðar um ljósastaura hér og þar í bænum. Myndir eftir ótilgreint listafólk gefið bæjarbúum. Garður IV „gengið um vitann“ með söngskál frá Tíbet til stuðnings. Samvinna með Fabrice Bony og Leo Reynissyni. Garður V „reykelsi“ bænastaður í minningu þeirra sem hafa farist á sjó rekaviður frá rússlandi & eldfjalla grjót.

### Horsetails spiral light shifts fragile unreality

*Gardur I "horses in the wind" knotted horsehairs sway a peephole vision chants of icelandic horse goddess "Gná" fill the room thanks to Reynir Katrinarson & Unnur Arndisardottir for song of "Gná" & Martin Wheeler for sound arrangement. Gardur II "elf horses and turfhouses" elf playground, elf ranch installation of wire elf horses bound with horsehair & beewax wooden structures reminiscent of the ancient Icelandic turfhouses. Gardur III "if you want me, unwrap me and take me home" paintings wrapped on lamp posts throughout village. artwork of artists anonymously offered to the villagers. Gardur IV "steps in the lighthouse" intervention with Tibetan singing bowl. Collaboration with Fabrice Bony and Leo Reynisson. Gardur V prayer pole, homage to those lost at sea driftwood from Russia & volcanic stone.*



## ÓLÍNA GUNNLAUGSDÓTTIR ÍSLAND/ICELAND



Syngur frumsamin lög og texta og spilar undir á gítar.

*Performing her own music and lyrics.*

## LAURENT LE FORBAN FRAKKLAND/FRANCE



Ég hef áhuga á sveigjanleika. Þetta getur verið á margan hátt (gerningur, innsetning, vídeó, hvíld ....), í gegnum hvíld og spennu. Hér í Garði gerði ég teikningar af gúmmíteygju í hvíld. Grunnurinn er eins metra löng blá gúmmíteygja. Ég sleppi teygjunni á kartonið og túlka formið með pensli og bláu bleki á pappír. Fjöldi forma í hvíld er hugsanlega óendanlegt. Fjölbreytileiki formanna er hrein ánægja. Annað verkefni sem ég byrjaði á í Garði eru vídeó-viðtöl. Spurningin: „Hvað þýðir það að vera ástfangin?“ Svörin eru á öllum tungumálum. Svörin eru margbreytileg af því að svarið getur ekki verið óyggjandi. Spurningin viðheldur spennu vafans.

*I'm interested in elasticity. This can take many formes (performance, installation, video, naps....), running through states of rest and tension. Here in Gardur I did drawings of rubber bands at rest. The base is a meter long blue rubber band. I release it on a table and translate its slack shape with a brush and blue ink on paper. The number of shapes at rest is potentially infinite. The multiplicity of formes is pure pleasure. An other project I started in Gardur are video-interveiws. The question: "What does it mean to be in love?". The answers are given in all kind of languages. The answers are multiples because the answer can't be conclusive. The question holds the tension of his irresolution.*

## MIKIO KAWASAKI JAPAN



### „HIROSHIMA 66“

Hér eru 66 hnefastórir steinar á stóru steinborði. Það eru 66 ár liðin frá því að kjarnorkusprengjunni var varpað á Hiroshima og Nagasaki. Í hverjum steini býr mín einlæga von um að þessi sögulegi harmleikur gleymist ekki og að öll kjarnorkuvopn hverfi. Vinsamlegast bætið við einum steini í hauginn á hverju ári þar til kjarnavopn hverfa af jörðunni, í þeirri von um að harmleikurinn endurtaki sig aldrei aftur. Ég vona að þessi haugur hætti að vaxa.

### “HIROSHIMA 66”

*There are 66 fist sized rocks on a huge rock-table. It has been 66 years since the atomic bomb was dropped on Hiroshima and Nagasaki.*

*Each rock carries my strong hope to not forget this historical tragedy and that every nuclear weapon disappears.*

*Please add one rock to the pile each year until nuclear weapons disappear from the earth, in the hope that the tragedy will never reoccur.*

*I hope the pile stops growing.*

### „Fimm bekkir“

Fimm bekkir með fimm litum tákna hina hefðbundnu austrænu þekkingu, alheiminn og heimspeki, „Yin og Yang“ og „náttúruöflin fimm“.

„Vitarnir tveir í Garði og 150 framtíðir.“

### “Five Benches”

*Five Benches with five colors represent oriental traditional, cosmos and philosophy, “Yin and Yang” and “five elements”.*

*“Gardur’s two lighthouses and 150 futures.”*



## CLAY APENOUVON TÓGÓ/TOGO



### Plastárás

Um nokkurt skeið hef ég verið að gera tilraunir með listrænni endurvinnslu notaðra plastpoka í listaverkum mínum.

Ég er að hugsa um jákvæða plastárás eins litríka og skýin, eins brjálaða og flugeldana í Garði og eldgos á Íslandi.

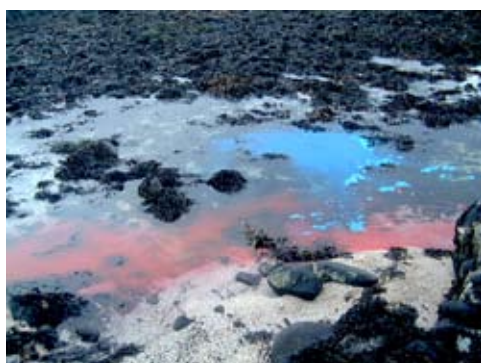
### Plastic Attack

*For some time now I have been experimenting with the artistic recycling of used plastic bags in my artwork.*

*I am thinking of a positive Plastic Attack, as colourful as the skies of Gardur, as the crazy fireworks and as the volcanic fire of Iceland itself.*



## KRISTJÁN JÓNSSON ÍSLAND/ICELAND



### Litir í fjörunni

Sem málarí hef ég oft litið til þess hversu gaman væri að færa listsköpun mína af striganum og út fyrir boxið!

Núna gefst mér gullið tækifæri til þess með því að nota strandlengjuna í námunda við Garðskagavita sem striga fyrir málverkið mitt.

Ég nota umhverfisvæn litarefni til að fylla polla í fjörunni af litum sem kallast á við tilvist norðurljósanna. Sjávarföllin sjá svo um að má af öll ummerki verksins úr fjörunni.

Litir í fjörunni er ætlað að vera skammlífur gjörningur með tilvísun til inngripa mannsins í náttúruna og forgengileika hlutanna.

### Painted pools

*As a painter I have an urge to move my artistic work from the canvas and extend my painterly work into some other form. I am now using the coastline close to the light-house of Gardur as my canvas. With eco-friendly pigments I will create pools of paintings with the help of the tide and see them get washed away just a couple of hours after each performance. The work is supposed to be some kind of a ephemeral performance in water colors.*



## PIOTR ZAMOJSKI PÓLLAND/POLAND



Áletrunin „Brandur af Brandi brenn uns brunninn er“ er úr Hávamálum, ljóðum frá víkingaöld. Annað verkið „Sjaldan ...“ kemur úr sjómannamáli og vísar hér til íslensks máltækis „Sjaldan er ein báran stök.“ Sem þýðir að hvort sem um er að ræða heppni eða óheppni er það eins og með öldurnar, sjaldan kemur eitt einstakt happ eða óhapp heldur fylgir því meira af sama tagi. Í meira en tvo mánuði verður orðið „Sjaldan“ sent út á mors-kóða nokkrum sinnum á dag.

*The inscription “Brandur af brandi brenn uns brunninn er” (Brand kindles brand till they burn out) comes from Havamal, a group of poems from the Viking age. The second work “Sjaldan...” (Seldom...) is realised inside a former fisherman’s hut, it refers to the Icelandic proverb “Sjaldan er ein báran stök” (There seldom is a single wave). It means that good or bad luck, like waves rarely comes alone and is often followed by more of the same. Over a period of two months the word “Sjaldan” is transmitted by a Morse code lamp several times a day.*

## ÁKI ÁSGEIRSSON ÍSLAND/ICELAND



295° er tónlist samín fyrir steinhörpu (lithophone), langspil (monochord) og tölvu. Steinharpan er unnin í samstarfi við Páll Guðmundsson og langspilið við Fabrice Bony.

*295° is a music composition for a stone harp (lithophone), langspil (monochord) and computer. The stone harp is made in collaboration with Páll Guðmundsson and the langspil with Fabrice Bony.*

## SAULIUS VALIUS LITHÁEN/LITHUANIA



### Innsetning „Einu sinni var“

Bómull, þráður, steinn.

„Bómullarþráður, vitar úr steini fylgjast með heimi okkar eins og einnanna munkar, óþreytandi í að senda ljósmerki ... leiðarljós á sjónum, leiðarljós í geimnum, leiðarljós í draumum ... Í draumum verða jafnvel kraftaverk stundum að veruleika.“

Öll eigum við okkur leynda drauma. Viti á bæði liðna tíma og drauma. Bómullarþræðir eiga drauma.

Steinar eiga drauma.

Það er aldrei of mikið af draumum...

### Installation „Once up on a time“

*Cotton thread, stone Light houses as lonely monks observe our world and untiring sending light signs ... Signs to help to orient in the see, to orient in the space, to orient in the dreams ... In the dreams even miracle sometimes become truth. Every of us have some secret dreams. Light house have some reminiscences and dreams. Cotton thread have some dreams. Stone have some dreams. It is never too much dreams ...*

## DIANA RADAVICIUTE LITHÁEN/LITHUANIA



### Innsetning „Miðdagur“

Hver er sannleikurinn milli okkar?

- að faðma vindinn ...
- að hlusta á sjóndeildarhringinn ...
- að brosa að liðnum augnablikum ...
- að giska á hljóð stjarnanna ...

... ómögulegt – JÁ ...

... mögulegt – JÁ ...

### Installation „Midday“

*What's the truth between us?*

- to embrace the wind ...
- to listen up to horizon ...
- to smile for the passing by moments ...
- to guess the sound of constellations ...

... impossible – YES ...

... possible – YES ...

## PATRICIA WICH PARAGUAY



Hvernig er hin fullkomna íslenska kaka? Hvernig á hún að bragðast, hvernig ætti hún að líta út? Náttúrulegri „heilsukaka,“ tröllahafrar, smjör, egg ... sykur og salt. Niðurstaða leitar, flest er innflutt. Vanilludropar, múskat, kakó, hveiti ... Engin eplatré á þessari eyju, en ber, lambakjöt og hvalkjöt, Kökublúndudúkarnir eru orðnir að laufabrauði, útskornu. Ímyndun og raunveruleiki ... Einn lundi inni, varinn fyrir kraftmiklum ferskum vindum, snjó og rigningu ... Horfðu út um gluggann, á hinn lundann úti, undir norðurljósunum, frjáls ferða sinna, en hann er svo sorgmæddur.

*What is the perfect Icelandic cake? How should it taste, what should it look like? A more natural "healthy cake", tröllahafrar, smjör, egg... sykur and salt. Research, most are imported, Vanilludropar, múskat, kakó, hveiti... No apple trees on this island, but berries, lamb and whale meat, The cake doilies have become Laufabraud, cut drawings. Illusion and disillusion... One puffin inside, protected from strong fresh winds, snow and rain... Look through/across the window, the other puffin is outside, under the northern lights, free to fly, but he is so sad.*



## DIETER KUNZ ÞÝSKALAND/GERMANY



### Línan á milli

Innblásin af landslagi og sögu Íslands er lína sem tengir saman tvo kletta. Askan er enn sýnileg á steinunum, sem marka upphaf og endi sjóndeildarhringsins, sýnilegt sem leysigeysli og líka sem tengilína.

### Línan fyrir ofan

Innanhúss innsetningin lýsir hinu viðkvæma yfirborði sem við mögulega gætum stigið á, á jörðinni á leið frá A til B. Þetta verk tengist áður nefndri innsetningu með því að fanga hljóð vindsins og færa það inn.



### **The line between**

*Inspired by the topography and history of Iceland a line is connecting two volcanic rocks. Traces from the volcanic ash are still visible on both rocks that mark the beginning and the end of a horizontal line, visible as laser light and also as a connecting string.*

### **The line above**

*As an indoor installation this work describes the fragile surface on which we may step on earth on our way from A to B. Related to the nearby installation this work presents the captured sound of the wind, taken from the string of the installation above.*



## KATE-ROSE CARRICK BRETLAND/UK



### „Hliðstæðir heimar“ „Deja fait, J'ai vu“

Landfræðileg og líkamleg staðsetning.  
Stöðug þrá til að sigra.  
Álag á hugann þar til hann bugast.  
Almennt ráðleysi.  
Öfgafullt landslag. Ég eigna mér það.

Áhrif eru ólík hrifum. Þegar áhorfandi nálgast efnislega verkið veldur það tilfinningalegum áhrifum og þá verður til nýtt verk „a-effect“, þegar sál sundrast í efnisleg áhrif sem valda alveg einstakri sálfræðilegri upplifun. Þar sem samhliða heimar mætast – þar finn ég mig.

### “Paralell Worlds” “Deja fait, J'ai vu”

*Displacement geographical and physical.  
A constant desire to conquer.*

*Pushing to the point  
where the mind fractures.  
Basic disorientation.*

*Extreme landscape.  
I claim it as my own.*

*Effect distinctly separate from affect -  
the production of the effect on the  
viewer, once moved emotionally. What  
ensues is the creation of a third object,  
an a-effect, where the mind splits and the  
physical effect gives rise to a particular  
psychological adoption of the affect.  
Where the parallel splits  
– that is where I find myself.*

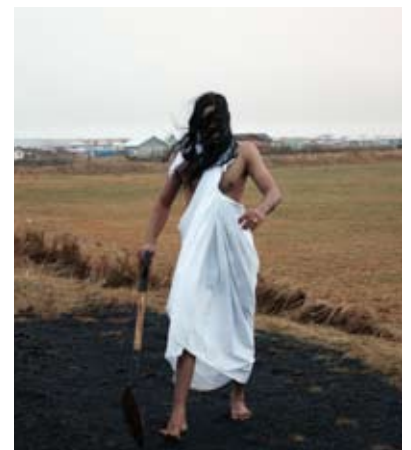


## UDAY SINGH INDLAND/INDIA



Tilveruréttur. Þetta er tilraun til að sannreyna og tengjast hinu óreglulega, sem er grunnhugsunin við gerð minna skúlptúra. Markmið mitt er að senda frá mér viðkvæm og flókin skilaboð sem eru bókstafleg túlkun á skoðunum mínum um trúna, tilveruna og tilveruréttinn. Skúlptúrarnir mínir eru í fjölbreytilegum formum til að komast frá því ákveðna í hið óákveðna, frá því kunnuglega í hið framandi. Markmiðið er að taka hlutina úr þekktu samhengi í grunneiningar sínar, opið fyrir öllum túlkunum.

*My right up. It is an attempt to verify and engage with the principle of uncertainty which resonates deep within the confines of the “practice” through my sculptures. I intend to send a series of delicately constructed intricate messages, which are literal translation of my beliefs on faith, existence and my right to exist. I create multidimensional forms in my sculptures to surpass the definite into indefinite, and the familiar into unfamiliar. The main intent resolves around the context of deconstructing the known to its very elementary basics, where it is free of interpretations.*





## GEORGE HOLLANDERS HOLLAND/NETHERLANDS



Ég er leikfangasmiður sem bý til allskyns tréleikföng sem eru þekkt undir vörumerkinu Stubbur. Ég geri líka verk fyrir einstaklinga, leikskóla og hanna leiksvæði. Ég kenni smíðar á öllum skólastigum, held fyrirlestra og starfa einnig sem tónlistarmaður. Ég reyni að skapa frá hjartanu. Náttúru- og menningararfleifð er mér mikill innblástur. Ég vil að leikföng mín miðli gleði, fegurð og friði. En einnig gæðum og áhuga fyrir lífinu.

*I am a professional Toymaker creating a range of wooden toys known by the brand name Stubbur. I also make one-off projects for individuals, playschools and play corners. I teach craft courses on all school levels, give lectures and I am active as a visual and performing artist. I try to create from the heart. Nature and cultural heritage are great inspirations to me. I want my toys to communicate joy, beauty and peace - but also quality and an interest for live.*

## ÞÓR SIGURÐSSON ÍSLAND/ICELAND



Ég er prentari og hef jafnframt starfað sem bókaforður á Amtbókasafninu á Akureyri síðan 2002. Ég byrjaði að syngja annan bassa í kór þegar ég var sautján ára og hef haldið áfram að syngja í kórum eða sóló síðan. Ég kynntist hefðbundnum íslenskum ljóðasöng þegar ég var að vinna í Grímstungu í Vatnsdal í kringum 1970. Ég er einn af stofnendum hefðbundna Ljóðasönghópsins Gefjunar á Akureyri og við höfum verið að flytja þessa söngva og kynna þessa arfleifð opinberlega síðan 2005, stundum með hóp eða með hljóðfæri úr viði sem heitir „Vindlurkur.“

*I am a printer by profession and have worked as a genitor in the Municipal Library of Akureyri since 2002. I started singing second bass in a choir at the age of seventeen and kept on singing in choirs or solo since. I got introduced to the traditional Icelandic sung poetry when I was working on the farm Grímstunga in Vatnsdalur in the early 70's. I am one of the founders of the traditional sung poetry society Gefjun, in Akureyri and have been performing this musical heritage publicly since 2005 sometimes accompanied by a wooden wind instrument called "vindlurkur".*

## AUGUSTIN FLOREN FRAKKLAND / FRANCE



„26/12/2011. Á leið til Íslands lentum við í risa verkfalli í London. Við vorum strandaglópar þar í 3 daga, að bíða eftir flugvél. Á endanum komumst við til Íslands. Ég var að virða fyrir mér landslagið - umvafið myrkri norðursins - með síðustu reynslu mína í huga. Þá kom hugsunin upp hjá mér: „Hvað sem er gæti skyndilega farið í verkfall: himininn, steinarnir, sjórinn... það að ástæðulausu, eða til að taka þátt í almennri ringulreið. Þetta var ánægjuleg hugmynd...“

*"26/12/2011. Before coming in Iceland we were "caught" by a big strike in London. We stayed there for 3 days, waiting for a plane. Finally we arrived in Iceland. I was watching the landscape – surrounded by the polar night – with my last experience in mind. I thought "everything could suddenly be on strike: the sky, the stones, the sea.. and it for no reason, or to participate in a big general disorder. It was a pleasant idea..."*

## INGRID KUHLMAN HOLLAND/NETHERLANDS



Í ljósmyndun sínum, reynir Ingrid að fanga alvöru landslag sem Ísland hefur upp á að bjóða. Bæði þegar kemur að stórkostlegu sólsetri og dularfullum skýjum, sem eru ólík að formi og litum. Við sólarupprás og sólsetur fangar maður mjög sérstæða birtu. Ingrid er líka mjög heilluð af því að taka myndir niður við jörð og nær fallegum myndum á jarðhitasvæðum, sem sýna áhugaverð mynstur, stærð og áferð.

Að taka myndir niður við jörð virðist vera gleymd list – mest allt yfirborðið getur orðið nokkuð áhugavert þegar teknar eru nærmyndir sem og myndir niður við jörð.

*In her photography Ingrid tries to capture real mood in the unique panoramic landscapes that Iceland has to offer, both when it comes to breathtaking sunsets and mystical skies filled with drama and interesting cloud formations and colours. It's at sunrise and sunset that the most interesting, beautiful and dramatic light can be found. Ingrid is also highly fascinated with looking down and capturing beautiful scenes in geothermal fields, which create interesting patterns, dimensions and textures. Looking down seems to be a forgotten art - most surfaces can become quite interesting when shot from close up and low down.*

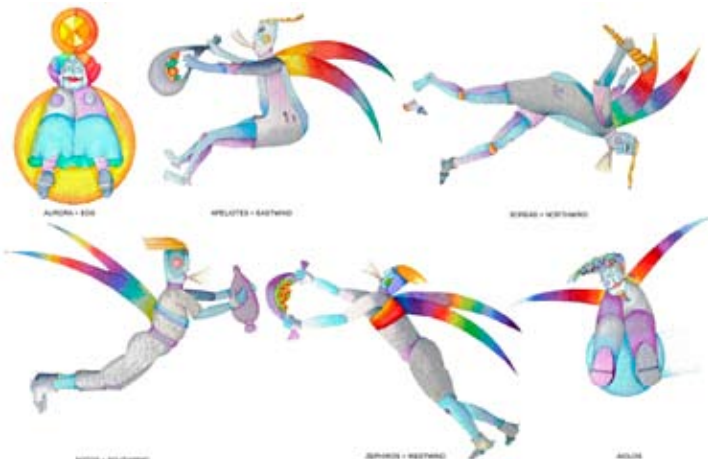
## KLAUS PFEIFFER GRIKKLAND/GREECE



Grískir vindguðir. Innsetning með hljóði og myndskreiði eftir Klaus Pfeiffer, Naxos, Cyclades, Grikkland. „AURORA er gríska gyðja“ EOS „sú með rósafingurna“, eignaðist 4 syni – og hina 4 vinda – „Zephyros = Vestan vindur“, „Boreas = Norðan vindur“, „Notos = Sunnan vindur“, „Apeliotes = Austan vindur“. Ulysses á leið sinni aftur til heimalands síns Íþöku eftir ósigurinn við Tróju, kom til eyjanna AIOLA þar sem AIOLOS verndari vindsins réð ríkjum. Þegar Ulysses yfirgaf eyjuna, gaf Aiolos honum 4 sekki fulla af gríska vindinum. Hverjum poka var lokað með silfurbandi og sagði Aiolos við Ulysses: „Haltu pokunum tryggilega lokuðum. Ég gef þér bara smá Zephyros = Vestan vind fyrir siglinguna þína, svo þú náir til heimalands þíns Íþöku.“ Þegar Ulysses sofaði urðu skipsfélagar hans, eins og Grikkir eru, forvitnir og opnuðu sekkina, skipið kastaðist í allar vindáttir og þeir náðu ekki til Íþöku árum saman!

*THE GREEK WIND DEITIES. An installation with sound & video by Klaus Pfeiffer, Naxos, Cyclades, Greece.*

*“AURORA is the GREEK GODESS “EOS”, the one “WITH THE ROSEFINGERS”, has born 4 SONS – the 4 WINDS – “Zephyros = West wind”, “Boreas = North wind”, “Notos = South wind”, “Apeliotes = East wind”. Ulysses on his way back to his homeland Ithaca after the sack of Troy, came to the island of AIOLA where AIOLOS the GUARDIAN OF THE WINDS RULED. When Ulysses left the island Aiolos gave him 4 SACKS full of GREEK WINDS. Each sack was closed with a silver string and Aiolos said to Ulysses: “Keep the sacks securely closed. I give you only a little Zephyros = West wind for your sails, so you will reach your homeland Ithaca.” When Ulysses fell asleep his companions curious as Greeks are opened the sacks, their ship was thrown in all wind directions and they didn't reach Ithaca after years!*



## LEO REYNISSON ÍSLAND/ICELAND



Málmyndhöggvari og tónlistarmaður. Leo fór að vinna með málm árið 1998. Höggmyndir hans eru gafflar, hnifar og fleira í þeim dúr og hann gefur þeim lengra líf í myndlist sinni. Hann hefur einnig unnið sem tónlistarmaður frá því á unglingsárum sínum og gert tilraunir með ljósmyndun.

*Metal Sculpturist and Musician. Leo started working with metal in 1998. He sculpsures forks, knives and such items and gives them an extended life with his art form. He has also been working as a musician since his late teens and experimented with photography.*

## JEAN-MARC PLESSY FRAKKLAND/FRANCE

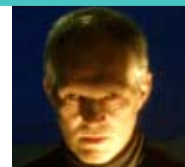


Sem ljósmyndari, fanga ég ljós. Sem flautuleikari, kemur vindurinn í gegnum mig og umbreytir verkfæri mínu með titringi. Norðurljósín eru agnir frá sólgosum, leidd af sólvindum, þau lýsa þeim sem hafa samband við heiminn okkar. Vindur og ljós gefa líf – í þetta vitna ég í sköpun minni. „Við erum börn norðurljósanna“ Wilhelm Reich, sálgreinir og rannsakandi. Tengiliður: [jmplessy@me.com](mailto:jmplessy@me.com) Vefsíða: [www.alkemia.is](http://www.alkemia.is)

*As a photographer, I capture light. As a flutist, the wind comes through me and is transformed into vibration by my instrument. The northern lights are particles from solar eruptions, brought by solar winds, they illuminate as they contact our world. Wind and light give life – this I witness in my creation. "We are the children of the northern lights" Wilhelm Reich, psychoanalyst and researcher. Contact : [jmplessy@me.com](mailto:jmplessy@me.com) Website : [www.alkemia.is](http://www.alkemia.is)*



## NORBERT MAUK BERLIN



Flying boxes, Gardur 2011.  
Performed by Sindri Þór Atlason and Norbert Mauk.  
Directed by Norbert Mauk.  
Photo by Mikio Kawasaki.

### Aurora Borealis.

Norðurljós eins og kraftaverk, skyndilega um miðju slær bjarma á himininn. Grænt, ljós og myrkur, eins og ský þar sem ský er ekki að finna, ólýsanleg form og lögun. Þetta gerist ekki oft og varir ekki lengi. Sjaldgæfir litir eru rauður, blár og fjólublár. Norðurljósín í kassa, alltaf þar þegar þörf er á. Í gjörningnum „Ljós á milli“ eru kassarnir mikið notaðir undirtextinn er innblásin af ljóðum eftir Dylan Thomas. Tónlistin er byggð á hljóði vindsins, texta og verki Arvo Pärt „Ljós á milli“ Gardur Ísland 2011.

### Aurora Borealis

*Like a miracle, suddenly in the middle of the night the sky illuminates with northern lights. Green, light to dark, like clouds where no clouds are, indescribable forms and shapes. It doesn't often happen, and it often doesn't last that long. Rare are lights of red, blue or violet. Northern lights in boxes, always there when needed ... in the performance "Light in between" these boxes are used a lot the subtext is inspired by a poem by Dylan Thomas. Music is based on sounds of the wind, text and a piece by Arvo Pärt.*



Photo by Mikio Kawasaki.



Light in between, Gardur 2010.  
Performed by Harpa Barkardóttir.  
Directed by Norbert Mauk.  
Photo by Samanta Zaccarie.

## ÞURÍÐUR JÓNSDÓTTIR ÍSLAND/ICELAND



### Geisli, hljóðinnsetning í Garðskagavita

móðurmjólk nálægð ylur líkami mannhvolpur gjálpur  
viðátta mannvirki steypa ljósmerki fjarlægð kuldi brim

smátt er stórt er smátt

Lifandi vit

Ljósmerki hljóðmerki skilaboð

Ljóshús - hljóðkútur

### Geisli (Beam), sound installation

*maternal milk, closeness, warmth, flesh, a human puppy, gurgling*

*an open space, concrete, a light signal, distance, a chill, the tide*

Small is huge is small

A living lighthouse

A signal of light of sound a message

house of light – bundle of sound

## AKVILE LINGYTE LITHÁEN/LITHUANIA



Steinn er eins og tákn fyrir Ísland. Hann sameinar mörg frumefni: Jörð, eld, vind og vatn. Hann kemur með eldi. Vindur blæs inn í hann. Lítur til sjávar. Mig langaði til að undirstrika og sýna hinn eilífa forgengileika steinsins. Setja hann á öldur og leyfa honum að fjúka í vindinum.

*A stone is like a talisman for this island. It connects lots of elements: earth, fire, wind, water. It comes with fire. It stays on the ground. Wind blows into it. It looks to the sea. I wanted to emphasize it and to show the eternal impermanence in it. To put it on waves and let it blow in the wind.*

## VYTENIS LINGYTE LITHÁEN/LITHUANIA



Pláneta, norður, langar nætur, vindur, sjór, rigning. Ég er í leit að sól. Tíni ljós frá himninum. Leggja þau í röð svo þau glói. Þetta er Vetrarbrautin mín. Legg steina í ljós. Þetta verða plánetur í röð sem gefa af sér fræ, fræin munu svo mynda raðir á ný. Nótt er lík sól.

*Planet, north, long night, wind, sea, stones, rain. I am looking for a Sun. Picking lights from the sky. Laying them into a pod to make it glow. This is my*



*Milky Way. Laying stones in a light. It will be planets in the pod which will give seeds, and seeds will grow pods again. Night is also a Sun.*



## STANISLAS BOHIC FRAKKLAND/ÍSLAND/ICELAND/France



Listaverkagestabók - Livre d`or eða - Gestabók. Hugmyndin með þessu verki felst í hugmyndinni um listahátíðina „Ferskir vindar í Garði“. Framkvæmdin gefur listamönnum möguleika á að taka þátt í þessum atburði og gefa þannig alltaf varanlega undirskrift um návist sína. Veggurinn er útfærður með steinum af mörgum stærðum og gerðum, frá sérvöldu svæði til að styðja þá hugmynd listamannanna. Á veggnum eru óformlegum eyðublöð með mismunandi hæðum og lögum sem gefa landslaginu mjúkan undirtón listaverksins. Á vegg sem verður staðsettur við innganginn í bæinn verður einstök sjónræn upplifun fyrir gesti.

Listaverkagestabók - Livre d`or - Guestbook. The idea of this project occurred during the conception of the artistic event Fresh Winds in Garður. The realisation, giving the possibilities to the artists participating at this event to give their ever lasting signature of their presence. The wall elaborated with stones, many shapes and sizes, from the area chosen specially to be used to support the idea from the artists. A wall with informal forms, different heights to adapt with the landscape providing soft undertone to the work of art to come. A wall that will be located at the entrance of the town giving a unique visual experience for every visitor.

## HILMAR ÖRN HILMARSSON ÍSLAND/ICELAND



„Handa Unu“ er tónsett persónuleg upprifjun af kynnum mínum af Unu í Garði sem var jafnframt þekkt sem Völva Suðurnesja. Hún er stór hluti af æsku minni og ég minnst símtala milli hennar og ömmu minnar þar sem Una lék sér að því að lýsa klæðaburði viðmælenda og viðstaddra og í eitt skiptið sagði hún rétt til um titil á bók sem ég var að lesa og á hvaða blaðsíðu ég var staddur. Una ferðaðist um ljósvakann, skoðaði aðstæður ættingja í fjarlægum heimshornum, hjálpaði til við að finna týnt sauðfé og hesta í hundruða kílómetra fjarlægð, læknaði sjúka með fyrirbæn og fékk villuráfandi drauga til að átta sig á stöðu sinni og stiga næsta skref inn í handanheima.

My piece “Homage to Una” is a musical meditation based on a personal reflection of a woman I held in awe during my childhood and early adolescence.

Una who lived in the village of Garður was in her time known as “Völva Suðurnesja” or “The Seeress of the South Peninsula” and was the source of many a legend and myth. I would see my grandmother astounded as she telephoned Una and got a detailed description of who was with her in the room, the colour of their clothing and most remarkable of all which book I was reading and which page. Una would roam the Aether and check out relatives in America, find lost sheep or horses hundreds of kilometers away, heal the sick and gently tell ghosts that it was time to move on and then dispatch them into the otherworld.

## MIKA BIERMAN ÞÝSKALAND/GERMANY



Þetta herbergi er listræn innsetning. Þetta herbergi ER listaverkið. Þér er heimilt að ónæða. Þér er velkomið að koma inn, eins og að ganga inn í mynd. Þú mátt kanna það, eins og ef þú kannaðir höggmynd að innan. Þú mátt einnig ímynda þér söguna. Þegar þú yfirgefur það, er þér velkomið að skilja nafn þitt og upplifun í gestbókinni.

This room is an art-installation. The room IS the work. You may intrude. You may enter, as if entering the picture. You may explore it, as if exploring the inside of a sculpture. You may imagine the story, too. Leaving you are welcome to leave your name and impressions in the guest-book.

## KOLFINNA S. MAGNÚSDÓTTIR ÍSLAND/ICELAND



Stór hópur bæjarbúa var mjög duglegur að leggja hönd á plóg og taldi það ekki eftir sér að koma niður í samkomuhús, sem fékk nafnið Casablanca, kvöld eftir kvöld. Má þar nefna kokka úr röðum bæjarbúa sem töfruðu fram kræsingar úr íslenskum fiski og lambakjöti. Aðrir komu og hjálpuðu til við eitt og annað. Enn aðrir komu færandi hendi með mat eða bakkelsi. Hjálpsæmin og áhuginn leyndu sér ekki hjá bæjarbúum sem sýndu það í verki með þátttöku sinni og gestrisni. Aðrir opnuðu heimili sín upp á gátt og buðu heim í mat og gistingu.

*A large part of the citizens of Gardur has been very active in putting in a hand, gathering at the local gathering facility, which got the name Casablanca, night after night. Cooks from the community, to name a few, came down there and magically created the various delicious meals from fish and lamb. Some people came there to put in a helpful hand and others showed a generous act by giving out food and various snacks. The willingness of the people to help was obvious, reflected in the number of participants that put in their contribution either with a helping hand, or by opening up their homes for dinner or a overnight stay.*

## STEFÁN FRÍÐRIK EINARSSON ÍSLAND/ICELAND



Stefán sem er matreiðslumeistari og Garðbúi kom og eldaði fyrir mannskapinn.

*Stefán, which is a chef, and a civilian of Gardur, came for a few nights and made dinner for all the people.*

## RUBY SINGAPORE



Mjög áhugavert verkefni, gaman að hafa verið valin til að taka þátt. Afar áhugavert að Garður hafi orðið fyrir valinu, og þessi alþjóðlegi hópur listamanna var algjör andleg upplýfting fyrir mig. Það dásamlegt að fá að vera með.

*Very interesting project to be chosen to be involved. Very interesting project involving the town of Gardur, and the international artists was absolutely saule searing for me. It was most beautiful to be involved.*

## RAGNHILDUR KJELD ÍSLAND/ICELAND



Það var einskær ánægja að elda fyrir ykkur, hæfileikaríku listamenn á jóladag. Þakklæti ykkar fyllti hjarta mitt af ást og gleði.

*I was very pleased to cook for such talented people who appreciated my food so much on Christmas day. It filled my heart with love and joy.*

## SAMANTHA CLAIRE ZACCARIE FRAKKLAND/France



Okkar frábæra fjölhæfa aðstoðarkona.  
*Our super versatile assistant.*

## ÁRNI GUÐNASON ÍSLAND/ICELAND



Okkar stórkostulega hjálparhella. *Our Super helper.*

## ERLA ÁSMUNDSDÓTTIR ÍSLAND/ICELAND



Skemtilegi skemmtanastjórinn. *The great entertainer.*

## HELGI VALDIMARSSON ÍSLAND/ICELAND



„Sendiherrann“/bílstjórinn góði. *“The ambassador”/ our great driver.*

## SIGRÍÐUR MAGNÚSDÓTTIR ÍSLAND/ICELAND



„Veisludrottningin“ okkar. *Our “feast-queen”.*

## ÚLFAR EYSTEINSSON ÍSLAND/ICELAND



Það var sannarlega ánægjulegt hvernig rúmlega 50 listamenn tóku á móti hvala-veislu sem ég bauð þeim uppá. Ekkert nema hamingja sem þau skiluðu til baka svo ekki sé talað um alla Japanina sem voru á drauma skýi.  
*It was a real pleasure how over 50 artists received the whale dinner I offered them. I received only happiness from them, not mentioning all the Japanese who were on a cloud of dream.*

## HARALDUR MAGNÚSSON ÍSLAND/ICELAND



Bílstjóri og reddari. *Driver and helper.*



Ljósmyndir: Goddur